

**ВОССОЗДАНИЕ РОМАНА СОМЕРСЕТА МОЭМА «ТЕАТР»
СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА
(ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ МЕТАФОРИКИ)**

(Научный руководитель - доктор филол. наук, профессор В. П. Рагойша)

Перевод художественного текста – уникальный вид перевода, который имеет собственную специфику, проблемы и способы перевода. Для того чтобы осуществить полноценный и грамотный перевод, необходимо как адаптировать исходный текст к нормам языка перевода, так и передать оригинальный стиль автора произведения, который воплощается с помощью разнообразных стилистических средств и приемов. У данного вида перевода есть свои сложности, которые заключаются в том, что переводчику необходимо донести до читателя авторский замысел – то, что было заложено в тексте изначально. Любой перевод художественного произведения должен производить такой же эффект на читателя перевода, который производит оригинал на иноязычного читателя. Главная функция любого художественного текста – эстетическое воздействие на читателя оригинала или перевода. Перед автором оригинала, как и переводчиком, стоит задача, которая заключается в том, чтобы вызвать у читателя определенные эмоции, чувства, ассоциации. При чтении включается воображение; произведение должно создавать в голове у читателя картины из книги, как бы приобщать его к действию. Именно для этого в художественных текстах широко используются различные тропы, самыми распространёнными из которых являются метафоры и образные сравнения. Нет ни одного автора, который не воспользовался бы этими тропами для того, чтобы в ярких красках описать происходящее в своих произведениях, например героев, их действия и различные явления. Исключением не стал и роман У. С. Моэма «Театр», текст которого и послужил основой для изучения специфики воссоздания метафор и образных сравнений.

В своей работе мы рассмотрим способы перевода англоязычных метафор и образных сравнений на русский язык. Как показал анализ теоретической литературы и собственное исследование языкового материала, перевод метафор связан с решением целого ряда культурологических, лингвистических, философских и литературоведческих проблем. Необходимость правильного подхода к изучению способов перевода метафор обусловлена важностью адекватной передачи образной информации и воссоздания стилистического эффекта исходного текста в переводе. Перевод метафорической образности требует детального анализа авторских языковых средств, подбора таких приемов перевода, которые будут передавать не только смысл самого произведения, но и уникальность стиля авторского текста [1].

В тексте романа «Театр» мы нашли большое количество метафор. Данные примеры помогли нам иллюстративно показать различные способы перевода данных стилистических приемов. Наиболее частым способом перевода

метафоры стал дословный перевод, а в случае сравнений – эквивалентный перевод. Это неудивительно, ведь при переводе данных видов тропов главной задачей остается воссоздание образности, а эти способы перевода лучше всего сохраняют авторский стиль и образность. Если говорить о переводе метафор, то редко встречается перевод при помощи сравнения, перевод при помощи сохранения метафорического образа, но с добавлением поясняющей информации, и перевод, основывающийся на том же самом образе. В то же время при передаче образного сравнения аналоговый и описательный виды перевода встречаются примерно в одинаковом количестве примеров.

Перевод текстового материала, к которому мы обращаемся, был выполнен Г. Островской [3]. Выбранные нами метафоры были описаны по классификациям В. Н. Комиссарова и П. Ньюмарка. Согласно В. Н. Комиссарову, при воссоздании метафоры употребляется «дословный перевод, если в иностранном языке и языке перевода совпадают правила сочетаемости и эмоционально-оценочная окраска» [2, с. 154-155]. Находим примеры дословного перевода метафоры:

1. “The poor lamb’s as thin as a rail” [2, ch. 1] («Этот бедный ягненок – он же худой, как вешалка [говорится о молодом человеке, которого Джулия встретила в кафе]. [3, гл. 1]).

2. “She talked to her about Sarah Bernhardt and her golden voice” [2, ch. 2] («Она говорила с ней о Саре Бернар и ее золотом голосе» [3, гл. 2]).

3. “have you broken my heart and ruined my whole life just to keep me in your rotten theatre?” [2, ch. 5] («Ты разбил мое сердце и разрушил мою жизнь только для того, чтобы удержать меня в своем проклятом театре?» [3, гл. 5]).

При воссоздании метафоры в романе Сомерсета Моэма «Театр» в большом количестве используется дословный перевод.

Следующий вид перевода метафоры, согласно В. Комиссарову: «Перевод с помощью неметафорического объяснения (прием деметафоризации, т.е. избавления от метафоры) [4, с. 155-156]:

1. “His admiration made them feel a little larger than life-size” [2, ch. 1] («Его восхищение заставило их почувствовать себя еще более значимыми» [3, гл. 1]).

2. “Her eyes were misty with tears” [5, ch. 8] («Ее глаза были наполнены слезами» [3, гл. 8]).

В. Комиссаров в своей работе отметит еще один вид воссоздания метафоры: «Перевод, основывающийся на другом похожем образе» [4, с. 156-157]. Приведем примеры для этого вида воссоздания:

1. “A poor little thing” [5, ch. 28] («Бедный малыш» [3, гл. 28]).

2. “A bloody fool” [5, ch. 24] («Чертов дурак» [3, гл. 24]).

Теперь рассмотрим способы воссоздания метафоры по классификации П. Ньюмарка. Исследователь отмечает, что в большем количестве

используется при воссоздании метафор «перевод при помощи замены метафоры эквивалентной из переводного языка» [5, с. 34]:

1. “Julia took her courage in both hands” [5, ch. 3]

«Джулия собралась с духом» [3, гл. 3]

Джулия взяла свое мужество в обе руки (досл. перевод);

2. “Before you could say a knife” [5, ch. 2]

«Не успеешь и глазом моргнуть» [3, гл. 2]

Прежде чем ты мог сказать «нож» (досл. перевод);

3. “The weight off his mind” [5, ch. 1]

«У него гора с плеч свалилась» [3, гл. 1]

Вес от его ума (досл. перевод).

Следующий вид воссоздания метафор по П. Ньюмарку – «перевод метафоры при помощи сравнения» [5, с. 35]:

“ I am absolutely stony” [5, ch. 3]

«Я просто как камень» [3, гл. 3]

Я абсолютно каменный (досл. перевод).

Еще один наиболее распространённый вид перевода метафорики – это «перевод при помощи сохранения метафорического образа, но с добавлением поясняющей информации, которая помогает сделать выражение эксплицитным» [5, с. 36]. Приведем примеры для этого вида воссоздания:

“Her eyes were heavy with tears” [5, ch. 3]

«Её глаза на мокром месте, полны слезами» [3, гл. 3]

Её глаза были тяжелыми от слез (досл. перевод).

Таким образом, в обеих классификациях совпадают несколько способов воссоздания метафор, тогда как другие дополняют друг друга – по мере надобности все они использованы нами в ходе практического исследования. Как следует из результатов нашего исследования, метафоры чаще всего передаются с помощью дословного перевода, также довольно часто можно встретить прием демегафоризации и перевод при помощи замены метафоры эквивалентной из переводящего языка.

Каждый переводчик использует выразительные средства языка, чтобы сохранить художественность оригинального текста. Выразительные средства играют значительную роль в художественном тексте. Они придают произведениям эмоциональность и убедительность. При их переводе на русский язык нельзя потерять тот смысл, который вкладывал в него автор, нельзя утратить особую образность и авторскую уникальность. В этом и заключается трудность работы переводчика художественного текста.

Уильям Сомерсет Моэм широко использует метафоры в романе «Театр». Простая метафора, как одночленная, так и двучленная, широко используется в романе для яркой характеристики образа. Особый интерес представляют названия животных, как во внутренних диалогах, так и в прямой речи главной героини (poor lamb, old cow, old donkey, bloody swine, filthy pig, beast, bitch). «Poor lamb» (бедный ягненок) [5, с. 25], – так Джулия называет мужчин, которые вызывают у нее жалость. Так, например, она говорит о клерке, который пытается найти работу: The poor lamb’s as thin as a rail.

Примечательно, что подобным образом Джулия говорит о всех мужчинах, вызывающих у нее нежные чувства – симпатию, сочувствие, жалость. Другие обозначения встречаются реже и менее ярки: *poor little thing* (бедный малыш), *sweetie pie* (сладкий пирог), *little brute* (маленький скот), *silly little fool* (глупый маленький дурак), *my lamb* (мой ягненок). Но со своей костюмершей она разговаривает гораздо грубее, называя ее *old cow*: «You shut your trap, you old cow» [5, с. 65] («Ты заткни свою ловушку, старая корова» [3, гл. 6]). Эти метафоры выполняют стилистическую функцию. Так, *old cow* применительно к женщине (в данном случае к Иви) стилистически релевантное в грубой экспрессивности. Яркая образность простых метафор наиболее часто используется для описания чувств главной героини.

В описании наиболее образных и чувственных явлений Моэм часто использует неожиданные метафоры, дающие эффект двойного видения и поражающие читателя своей яркостью. Эту яркость изображения важно сохранить при переводе, хотя в русском языке часто присутствуют аналогичные метафоры. Например: «Black despair seized her» [5, с. 36] (Ее охватило черное отчаяние); «His eyes were heavy with tears» [5, с. 26] (Его глаза были полны слез).

Так Моэм передает состояние Майкла, когда он впервые признается самому себе в том, что любит Джулию. Моэм очень точно изображает многообразие чувств Джулии: «Her heart melted within her when she looked into his deep, friendly eyes, and she shivered with delightful anguish when she considered his shining, russet hair» [5, с. 24] («Сердце таяло у нее в груди, когда она смотрела в его глубокие ласковые глаза, она трепетала от мучительного восторга, когда любовалась его блестящими каштановыми кудрявыми» [3, гл. 1]).

Гиперболическая метафора неоднократно встречается в романе и, как правило, служит средством мгновенного введения в субъективный мир героя, выражая внутреннее состояние, которое поднимается из глубины души независимо от воли героя. Например, гиперболическая метафора используется Моэмом также для описания радости или гордости и тщеславия: «Michael and Julia smiled on him friendly. His admiration made them feel a little larger than life-size» [5, с. 13] («Майкл и Джулия благожелательно улыбнулись ему. Под его восхищенными взорами они росли в собственных глазах» [3, гл. 1]).

«Everything's a success. I feel on the top of the world. I feel like a million dollars. I want to be alone and enjoy myself» [5, с. 368] («Каждый имеет успех. Я чувствую себя на вершине мира. Я чувствую себя как миллион долларов. Я хочу быть одна и наслаждаться собой» (досл. перевод)).

Второй пример представляет особый интерес, потому что, несмотря на успех премьеры, сокрушительный провал соперницы и возвращение неверного любовника, главная героиня испытывает чувство горечи и сознает всю призрачность своей победы, а желание уединиться ото всех, устроить себе шикарный ужин и позволить себе запретные радости чревоугодия подчеркивают ее внутреннюю пустоту. Именно этот дух субъективности и делает перевод гиперболической метафоры несколько затруднительным для

читателей и требует наиболее полного погружения в текст с целью глубокого понимания внутреннего мира героев.

Отличительной чертой индивидуального видения мира Моэма является ирония. Автор показывает эмоциональное состояние своих героев при помощи иронии. В этом суть феномена успеха данного писателя.

В результате проведенного анализа мы увидели, что образность произведения передана в целом достаточно удачно, хотя и не в полном объеме. Национально-культурный компонент также получил некоторое искажение: английский колорит произведения в ряде случаев оказался вытесненным русским. Также в русскоязычной версии имеют место смысловые трансформации общетекстового уровня.

Общий вывод, к которому мы пришли в результате исследования, заключается в том, что перевод художественных произведений, в которых содержатся метафоры и образные сравнения, является интереснейшей переводческой проблемой. Переводчик художественных текстов должен быть творческим человеком, который знает специфику данного вида текстов, осознает сложность перевода образности и умеет качественно делать свою работу.

Литература

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 350 с.
 2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
 3. Моэм, У. С. Театр : пер. Г. Островской [Электронный ресурс] / У. С. Моэм. – М. : Правда, 1982. – Режим доступа: <http://lib.ru/INPROZ/MOEM/theatre.txt>. – Дата доступа: 12.04.2018.
 4. Россельс, В. Перевод и национальное своеобразие подлинника / В. Россельс // Вопросы художественного перевода. – М. : Сов. писатель, 1955. – С. 165–212.
 5. Maugham, W. Somerset Theatre [Electronic resource] / W. Somerset Maugham. – London : Vintage Books, 2001. – Mode access: <http://content.ikon.mn/banners/2015/4/9/1472/william-somerset-maugham-theatre.pdf>. – Date of access: 18.01.2018.
- Newmark, P. A Textbook of Translation / P. A . Newmark. –Harlow : Pearson Education Limited, 2008. – P. 33–37.**